

# iNFOPRESS



Zpravodaj Euroregionu Krušnohoří / Erzgebirge  
Berichterstatter der Euroregion Erzgebirge / Krušnohoří

2/2002



Bestätigung von Projekten in den Ausschüssen  
Montanregion Erzgebirge  
PKW-Grenzübergang in Mníšek-Deutscheinsiedel geöffnet  
Neue Partnerschaften in der Euroregion

Přijetí nových projektů ve výborech  
Hornický region Krušnohoří  
Hraniční přechod Mníšek - Deutscheinsiedel byl otevřen  
Nová partnerství v euroregionu





strana/Seite 13

**3** Partnery deset let Zehn Jahre Partner

**4** Phare / Interreg IIIA Phare / Interreg IIIA

**7** Z činnosti pracovních komisí Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen



strana/Seite 16

**9** Akce v euroregionu Massnahmen in der Euroregion

**13** Nové partnerství Neue Partnerschaft

**14** Ze života partnerských měst Aus den Leben der Partnerstädte



strana/Seite 18

**16** Osobnosti euroregionu Persönlichkeiten der Euroregion

**18** Kaleidoskop Kaleidoskop

**19** Tip na výlet Tip auf dem Ausflug



Tento dokument byl vytvořen za finanční podpory Evropské unie. Názory vyjádřené v tomto dokumentu jsou názory Sdružení Most 2000 a v žádném případě nemohou být chápány jako oficiální názory Evropské unie.

Diese Zeitschrift wurde mit finanzieller Unterstützung der Europäischen Union, aus den Programmen Interreg III A und Phare CBC hergestellt. Für die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen ist der Verein Most 2000 verantwortlich und spiegelt nicht in jedem Fall die offiziellen Ansichten der Europäischen Union wieder.

Vydání tohoto čísla podpořila  
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., a CHEMOPETROL, a. s., Litvínov  
Die Ausgabe dieser Nummer wurde von  
ČESKÁ RAFINÉRSKÁ, a. s., und CHEMOPETROL, a. s., Litvínov  
unterstützt.

#### Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge – jednatelství:

Městské divadlo v Mostě, ulice VMS 15, 434 01 Most, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: euroregion@mumost.cz

#### Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V.- Geschäftstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01,  
E-mail: ebenhoeh@euroregion-erzgebirge.de

#### Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most,  
tel.: +420-35-774 47 00, fax: +420-35-774 48 77, E-mail: creklam@creklam.cz

**Tisk / Druck:** Druck- und Verlagsgesellschaft Marienberg, Am Federwerk, 09654 Marienberg, Tel.: +49-3735-916 40

**Foto na titulní straně / Titelseite:** Luděk Prošek.

**Neprodejně / Unverkäuflich**



## Partnery deset let / Zehn Jahre Partner

■ Letos si připomínáme již po desáté podpis společného vládního prohlášení o partnerské spolupráci mezi vládou Svobodného státu Sasko a Českou republikou, na jejímž základě byla uvedena v život česko - saská pracovní skupina pro přeshraniční spolupráci. Vedle podpory euroregionální spolupráce spočívá její hlavní cíl v rozvoji politických, hospodářských, kulturních a sociálních kontaktů na obou stranách hranice. Činnost této komise je vždy vedena myšlenkou vytvářet dobré sousedské vztahy, udržovat je, a tak přispívat k naplnění cílů Česko - německé smlouvy o dobrých sousedských vztazích z roku 1992, stejně jako i česko - německé deklarace z roku 1997.

Ve dnech 23. - 24. května 2002 se konalo v Karlových Varech již 10. zasedání Česko - saské pracovní komise, kde mají možnost zástupci českých a saských ministerstev, ale stejně tak i euroregionů, vznášet dotazy a současně projednat své problémy s kompetentními partnery z příslušných ministerstev.

V pracovních jednáních jsou posuzovány projekty z oblasti infrastruktury, zemědělství, průmyslu, životního prostředí, justice, vnitro-

státní problematiky, vzdělání, vědy a umění i ze sociální oblasti a zdravotnictví.

Během dosavadní vzájemně úspěšné spolupráce vznikly významné projekty jako např. dvojjazyčné gymnázium v Pirně, Rolatransport kamionů po železnici, přeshraniční dopravní systém EGRONET či aktivity v oblasti ochrany přírody a odstraňování následků poškození lesních porostů.

■ In diesem Jahr jährt sich zum 10. Mal die Unterzeichnung der gemeinsamen Regierungserklärung über partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen, auf deren Grundlage die Tschechisch-Sächsische Arbeitsgruppe für grenzüberschreitende Zusammenarbeit ins Leben gerufen wurde. Neben der Unterstützung der euroregionalen Zusammenarbeit besteht ihr Hauptziel in der Entwicklung der politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Kontakte beiderseits der Grenze. Die Tätigkeit der Arbeitsgruppe wird jederzeit von dem Gedanken geleitet, gute nachbarliche Beziehungen zu schaffen und zu erhalten und somit einen Beitrag zur

Erfüllung der Ziele des Deutsch-Tschechischen Vertrages über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 04.02.1992 sowie der Deutsch-Tschechischen Erklärung von 1997 zu leisten.

Am 23. und 24. Mai 2002 fand in Karlovy Vary die 10. Sitzung der Sächsisch-Tschechischen Arbeitsgruppe statt, der Vertreter aller tschechischen und sächsischen Ministerien sowie der Euroregionen, die hier die Möglichkeit haben, Fragen und Probleme gleich mit den kompetenten Partnern aus den Ministerien zu erörtern, angehören.

In den Arbeitssitzungen werden Projekte aus den Bereichen Infrastruktur, Landwirtschaft, Industrie, Umwelt, Justiz, Inneres, Bildung, Wissenschaft und Kunst sowie Gesundheit und Soziales beraten.

Während der bisherigen, gemeinsamen Zusammenarbeit sind bedeutende Projekte entstanden, wie z. B. das bilinguale Gymnasium in Pirna, die Rollende Landstraße oder das grenzüberschreitende Nahverkehrssystem EGRONET sowie Aktivitäten im Natur- und Umweltschutz und in der Waldschadensbekämpfung.

## Beratung des Regionalen Lenkungsausschusses Interreg III A am 18.06.2002 in Dresden

### Jednání Regionálního koordinačního a řídicího doprovodného výboru Interreg IIIA dne 18.6.2002 v Drážďanech

■ Unter Anwesenheit der verantwortlichen Vertreter der sächsischen und tschechischen Ministerien, der Geschäftsführer der Euroregionen und des Vertreters der Generaldirektion der Europäischen Kommission Dirk Peters wurde der Jahresbericht 2001 besprochen und akzeptiert.

Wichtiger Punkt war die Einreichung der 30 Mio EUR ins Programm Interreg, die vom Europäischen Parlament für die Ver-

stärkung der Zusammenarbeit mit den Kandidatsländern an der Aussengrenze der EU bereitgestellt werden. Für die sächsisch-tschechische Grenzregion werden im Jahr 2002 noch 34.419.000 EUR zur Verfügung stehen. Für die Zeit 2000 - 2006 sind aus dem Programm Interreg III A insgesamt 176.179.000 EUR geplant.

Dirk Peters informierte die Anwesenden über die Entwicklung des Programms Phare CBC. Das Programm soll sich dem Programm Interreg nähern und im Jahr 2003 soll nach der neuen Regelung gearbeitet werden, die aufgrund der Bestrebungen der tschechischen Euroregionen und des Ministeriums für regionale Entwicklung entstand. Diese ermöglicht gemeinsame Entscheidungen in der Euroregion und auch die Nutzung der weiteren Prioritäten in den großen Projekten, wo die Förderung vor kurzem eingestellt wurde (wirtschaftliche Entwicklung, Fremdenverkehr). Der geplante Beitritt der ČR in die EU im Jahr 2004 wird zugleich der Wechsel zum Programm Interreg sein. Zur Zeit ist es auch wichtig, die Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in den Ländern vorzubereiten, die mit der Osterweiterung der EU Nachbarn der EU an der neuen Aussengrenze werden.

■ Za přítomnosti příslušných českých saských ministerstev, jednatelů euroregiono-

nů a za přítomnosti zástupce generálního ředitelství Evropské komise Dirka Peterse byla projednána a odsouhlasena výroční prováděcí zpráva o realizaci programu Interreg IIIA, který je programem na podporu přeshraniční spolupráce, za rok 2001.

Důležitým bodem bylo zařazení dalších 30 milionů EUR do programu Interreg III A, které Evropský parlament odsouhlasil na posílení přeshraniční spolupráce s kandidátskými zeměmi na vnějších hranicích s EU. Celkem to v roce 2002 bude 34,419 000 EUR. Na období 2000 - 2006 je plánováno z Interregu celkem 176 179 000 EUR.

Dirk Peters pak seznámil přítomné s vývojem programu Phare CBC. Tento program se bude přibližovat Interregu a v roce 2003 by se již mělo pracovat podle nové úpravy, vzniklé na základě úsilí českých euroregionů a Ministerstva pro místní rozvoj ČR. Umožní společné rozhodování, a využívání i dalších prioritních os ve velkých projektech, kde byla nedávno podpora pozastavena (hospodářský rozvoj, cestovní ruch). I na další léta se počítá se stejným vysokým příspěvkem Phare CBC. Předpokládaný vstup ČR do EU v roce 2004 bude současně přechodem k Interregu. V současné době ale je již třeba připravovat program na podporu přeshraniční spolupráce v těch zemích, které se rozšířením EU na východ stanou sousedy EU na nové vnější hranici.

### První kolo malých projektů PHARE CBC skončilo

### Erste Runde der Kleinprojektfonds Phare CBC beendet

■ Při ukončení podávání projektů se v sekretariátu Fondu malých projektů Phare CBC sešlo 1.3.2002 celkem 126 projektů. Posuzovateli a hodnotící komisí bylo nakonec vybráno celkem 46 projektů za přibližně milion EUR. Z nich bylo 9 projektů infrastrukturních, 8 projektů cestovního ruchu a 29 projektů typu „people to people“.

Realizace těchto vybraných projektů v rámci programu CZ9914 se připravuje od června 2002 do května 2003.

Konečně se podařilo společně prosadit, aby i o projektech na české straně rozhodovala společná česko - německá evaluační komise, stejně jako je tomu na německé straně, kde také o německých projektech spolurozhoduje česká strana. Sekretariáty Fondu malých projektů Phare CBC přejdou v budoucnu na euroregiony, a budou tak splněny další podmínky pro plynulý přechod programu Phare CBC po vstupu ČR do EU na program přeshraniční spolupráce Interreg.

■ Am 01.03. 2002 wurde die Bentragung der Projekte beendet und ins Sekretariat kamen insgesamt 126 Projekte.

Nach der Auswahl der Experten und der Evaluierungskommission wurden am

Ende 46 Projekte ausgewählt in Höhe von ca 1 Mio EUR, davon 9 Projekte aus dem Bereich Infrastruktur, 8 aus dem Bereich Touristik, und 29 „people to people“. Die Umsetzung dieser ausgewählten Projekte im Rahmen des Programms CZ 9914 dauert von Juni 2002 bis Mai 2003.

Endlich ist es den Euroregionen gelungen, dass über die tschechischen Projekte auch die deutsche Seite im gemeinsamen Lenkungsausschuss mitentscheiden kann, wie es auf der deutschen Seite mit den tschechischen Vertretern schon lange gehandhabt wird.

Die Sekretariate des Fonds der Kleinprojekte gehen in der Zukunft an die Euroregionen über. Damit wird eine weitere Bedingung erfüllt, dass das Programm Phare CBC mit dem Programm für die Unterstützung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Interreg III A korrespondieren kann.





Sitzung des Lenkungsausschusses in Dresden. / Jednání řídicího výboru v Drážďanech.

## Regionale Lenkungsausschüsse Interreg III A in Dresden

## Regionální řídicí výbor Interreg III A v Drážďanech

■ Unter Vorsitz der Sächsischen Staatskanzlei, dem tschechischen Ministerium für Regionalentwicklung bzw. dem niederschlesischen Marschallamt haben die Regionalen Lenkungsausschüsse in ihrer Sitzung am 16.05.2002 jeweils bilateral grenzüberschreitende Projekte im Rahmen des EU-Programms Interreg III A bestätigt.

Auf dem Gebiet der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik wurden 23 Projekte im Gesamtvolumen von 9.388.734 Euro befürwortet. Daran

beteiligt sich die Europäische Union mit einem finanziellen Beitrag in Höhe von 5.850.424 Euro. Es handelt sich um Projekte in den Maßnahmebereichen: Wirtschaftliche Entwicklung, Tourismus, Verkehrsinfrastruktur, andere Infrastruktur, Umwelt, Ländliche Entwicklung, Bildung und Qualifizierung, soziokulturelle Entwicklung und Sicherheit.

Damit kommen seit Beginn der neuen Förderperiode EU-Mittel in Höhe von 23.254.484 Euro im sächsisch-tschechischen Grenzraum zum Einsatz.

■ Za předsednictví Saské státní kanceláře, Ministerstva pro místní rozvoj ČR a Dolnoslezského maršálského úřadu schválil Regionální řídicí výbor Interreg III A v Drážďanech na svém jednání dne 16. 5. 2002 bilaterální přeshraniční projekty v rámci programu Interreg III A.

Na poli přeshraniční spolupráce mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou byly doporučeny ke schválení 23 projekty v celkové výši 9 388 734 EUR. Na nich se bude podílet Evropská unie finančním příspěvkem 5 850 424 EUR. Jedná se o projekty v oblasti hospodářského rozvoje, turistiky, dopravní a další infrastruktury, životního prostředí, rozvoje venkova, vzdělání a rekvalifikace, sociálněkulturního rozvoje a bezpečnosti.

Od zahájení nového dotačního programu z prostředků Evropské unie přicházejí tak do česko - saského příhraničí finanční prostředky ve výši 23 254 484 EUR.

## Problémy Phare

## Probleme Phare

■ V českém i německém tisku se před parlamentními volbami v ČR objevily zprávy, že došlo k ochlazení v česko - německých vztazích. Současně bylo též ale zdůrazněno, že přeshraniční spolupráce v příhraničí se naproti tomu díky práci euroregionů nadále dobře rozvíjí. Jaké je v současné době tedy postavení euroregionů? Jsou natolik podporovány, že mohou plnit svou roli ve vytváření dobrých sousedských vztahů, v přípravě svých společných rozvojových plánů, ve svém úsilí o společný evropský dům? Mají na to?

Rozdíl je patrný v jejich postavení na české a německé straně.



Dr. Jiří Horáček, Axel Senftleben

České euroregiony přes ujišťování zástupců delegace Evropské komise v Praze nemohou podávat vlastní projekty, a jsou tak odříznuty od finančních zdrojů z Evropské unie, o kterou každodenní práci usilují. Na druhé straně bylo jednoznačně potvrzeno, že mohou navrhnout a tvořit rozhodovací grémia

pro posuzování projektů. To je samozřejmě pokrok, protože dříve se trvalo na nezávislých grémiích a slovo euroregion bylo nahrazeno pojmem region. Zatím je v přípravě společných projektů velmi mnoho odlišností, které se snaží obě strany překonat.

■ Sowohl in der tschechischen als auch in der deutschen Presse zeigte sich vor den Wahlen in der Tschechischen Republik, dass die tschechisch-deutschen Beziehungen kühler geworden sind. Zugleich wurde jedoch auch betont, dass sich dagegen die grenzüberschreitende Zusammenarbeit dank der Euroregionen weiterhin gut entwickelt. Wie ist eigentlich die Stellung der Euroregionen? Werden sie so unterstützt, dass sie ihre Rolle bei der Schaffung der guten Beziehungen spielen können, in ihrem Bestrebungen



Mitglieder der europäischen Delegation in Prag.  
Delegace Evropské komise v Praze

um das gemeinsame europäische Haus, z.B. wie bei der Vorbereitung der gemeinsamen Entwicklungskonzeptionen. Reicht ihnen dazu das Geld?

Es gibt einen Unterschied in der Stellung der deutschen und tschechischen Euroregionen.

Die tschechischen Euroregionen dürfen trotz Versicherung der Vertreter der Europäischen Kommission in Prag, keine eigenen Projekte beantragen und sind damit von diesem Instrument der Europäischen Union entfernt.

Andererseits wurde eindeutig bestätigt, dass die Euroregionen die Entscheidungsgremien bei der Beurteilung der Kleinprojekte Phare CBC vorschlagen und bilden können. Das ist ein Fortschritt, denn früher bevorzugte man unabhängige Gremien und das Wort Euroregion wurde durch das Wort Region ersetzt.

Bis jetzt gibt es bei der Vorbereitung der gemeinsamen Projekte viele Unterschiede in der Prozedur und beide Seiten der Euroregion bemühen sich, diese zu beseitigen.

## Sinnvolles Ergebnis der Kleinprojekte Phare CBC

### Smysluplný výsledek malých projektů Phare CBC

■ In der Vergangenheit wurde unsere Region oft kritisiert, dass hier wenige Projekte vorbereitet würden und deswegen wenig Kapital durch Förderung fließt. Die Euroregion Krušnohoří, vor allem die Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung initiierte erfolgreich ein Projekt, das diese Problematik löste. Es handelt sich um die Ermittlung der Entwicklungsvorhaben der Gemeinden, die Feststellung der Entwicklungsstrategie sowie die direkte Vorbereitung der ausgewählten Projekte. Die tschechische Selbstverwaltung hat auch dabei die Möglichkeit, in der Bundesrepublik Deutschland ähnliche EU-Projekte kennenzulernen. Wichtig dabei ist, dass die tschechische Seite vorbereitet wird, diese Förderung nach dem Beitritt in die EU erfolgreich zu nutzen. Ausgerichtet werden die Aktivitäten vor allem auf die Strukturfonds, die die tschechische Seite nach dem Beitritt in Anspruch nehmen kann.

Projekträger des Projektes ist der Wirtschaft- und Sozialrat der Chomutover Region, der jedoch mit anderen Institutionen auf dem Gebiet der Euroregion zusammenarbeitet, vor allem mit der Euroregion selbst und mit ihrem Assistenzzentrum. Das erste Zusammentreffen mit den Gemeinden fand am 24.07.02 in Chomutov statt, wo das Projekt



Treffen am 24. 07. in Chomutov / Setkání v Chomutově dne 24. 7.



Ivana Ješková, OHK Chomutov, ing. F. Jochman

und die Konzeption der Entwicklung der Region vorgestellt wurde.

■ V minulosti byl náš euroregion často kritizován, že není dostatečně podporován množstvím kapitálu. Euroregion Krušnohoří, především jeho hospodářská komise, proto úspěšně inicioval projekt, který danou problematiku řeší. Jedná se o vyhledávání roz-

vojových námětů obcí, stanovení strategií rozvoje a samotnou přípravu vybraných projektů. Současně by zástupci obcí měli mít možnost vyjet do SRN, kde by se na stážích mohli seznámit s obdobnými rozvojovými projekty financovanými z fondů EU. Důležité při tom je, aby se česká strana po vstupu do EU připravila tyto finanční podpory úspěšně využívat. Pomoc by se měla zaměřit na přípravu projektů pro Strukturální fondy EU, které bude ČR moci brzo čerpat. Nositelem tohoto projektu je Hospodářská a sociální rada Chomutovska, která se na jeho realizaci bude podílet s ostatními hospodářskými a sociálními radami na území euroregionu a také přímo s Euroregionem Krušnohoří a jeho Asistenčním centrem. První jednání s obcemi se uskutečnilo 24. července v Chomutově v Asistenčním centru Euroregionu Krušnohoří, kde byl podrobně tento projekt představen i s jeho koncepcí rozvoje regionu.



## Z činnosti pracovních komisí

### Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

#### ARBEITSGRUPPE UMWELT KOMISE PRO ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ



Christian Brendler

■ Dank langfristiger und guter Zusammenarbeit unserer Euroregion mit den Kammern Most, Chomutov und Louny sowie mit der IHK Südwestsachsen und der IHK Halle - Dessau, konnten wieder zwei bedeutende Maßnahmen verwirklicht werden, die aus dem Programm der Kleinprojekte Phare CBC gefördert wurden. Am 5. Juni fand eine große, umfangreiche Umwelt-Konferenz in Most mit Fachvorträgen statt und als ihr konkretes Ergebnis folgte ein Workshop über Abfallwirtschaft in Chomutov am 19.06. Beide gut besuchten Veranstaltungen trugen dazu bei, dass es zu einem regen fachlichen Erfahrungsaustausch durch die Teilnehmer kam, die die Situation in der EU und in den beiden Ländern kennenlernten. Die Problematik der Privatisierung der Abfallwirtschaft, die Rolle der Selbstverwaltung und der Firmen, sowie die Möglichkeiten für eine gemeinsame Tätigkeit in diesem Bereich wurden eingehend diskutiert. Frau Beck, Leiterin der IHK in Annaberg, äußerte in ihrem Schlußwort den Wunsch, dass in der Euroregion gemeinsame Betriebe entstehen, die gegenseitige Vorteile nutzen können, wie z.B. die kurze Entfernung, gemeinsame Nutzung von Maschinen, und die jeweiligen Kenntnisse und Erfahrungen.

In diesem Jahr führt die Arbeitsgruppe

Umwelt zwei Ökocamps durch, die auf der deutschen Seite im Naturschutzzentrum Dörfel und auf der tschechischen Seite in Chomutov stattfanden. Nach der Besichtigung beider Ökocamps folgte die turnusmäßige Beratung über Vorhaben im Bereich Umwelt.

■ Díky dlouhodobé a velmi dobré spolupráci našeho euroregionu s obchodními a hospodářskými komorami v Mostě, Chomutově a Lounech, stejně jako s komorami Südwestsachsen a Halle-Dessau, se mohly uskutečnit další dvě významné akce, nyní již také podpořené z programu Fondu malých projektů Phare CBC. Dne 5. června se uskutečnila v Mostě obsáhlá konference o životním prostředí s odbornými přednáškami a jejím konkrétním výsledkem byl 19. června workshop o odpadovém hospodářství v Chomutově. Obě hojně navštívené akce přispěly k seznámení se situací v EU v obou zemích a došlo na nich k živé výměně zkušeností. Podrobně se diskutovalo o problematice privatizace odpadového hospodářství, roli samosprávy a firmách v odpadovém hospodářství, jakož i možnostech pro společnou činnost v této oblasti. Paní Becková, vedoucí Průmyslové a obchodní komory v Annabergu, vyjádřila v závěru přání, aby se v našem euroregionu vytvářely společné podniky, které by mohly využívat vzájemné výhody, jako je např. krátká vzdálenost, společné využití strojů, ale také využití vzájemných poznatků a zkušeností.

V současné době má tato komise za sebou realizaci dvou ekokempů, na německé straně ve Středisku ochrany přírody v Dörfelu u Annabergu a na české straně v Chomutově. Jednání komise o dalších záměrech v oblasti životního prostředí následovalo při návštěvě v obou ekokempech.

#### HOSPODÁŘSKÁ KOMISE AG WIRTSCHAFTSFÖRDERUNG

■ Na posledním jednání hodnotila pracovní komise pro hospodářství a turistiku vedle aktuálních běžných úkolů také spolupráci v uplynulých deseti letech. Předseda saské části komise konstatoval, že se spolupráce i dosažené výsledky vyvíjely pozitivně.

Kontaktní partneři pro řešení nejrozmantějších problémů jsou k dispozici jak na české, tak i na saské straně. Podařilo se překonat i personální problémy, které se vy-

skytly v souvislosti s reformou české veřejné správy, kdy úředníci okresních úřadů nemohou být členy komise. Proto bylo možné i na tomto jednání provést odborně fundované bilaterální hodnocení projektů v programu Interreg, které je zapotřebí pro rozhodování Regionálního řídicího výboru. Tento způsob se za dlouhou dobu působení osvědčil ve všech pracovních komisích, vždyť právě zde zasedají experti, jejichž hodnocení má pro hlasování euroregionu z odborného hlediska v řídicím výboru velký význam.



Niederlassung der Euroregion in Chomutov  
Pobočka euroregionu v Chomutově

Z iniciativy této komise vzniklo Asistenční centrum, které pro členy euroregionu připravuje zdarma projekty; odměna je při tom procentuální až ze získané dotace nebo je tato služba hrazena z jiných dotačních prostředků. Dlouhou dobu chyběla českým obcím právě taková ucelená pomoc i v dalších programech, jako je SAPARD, ISPA a programy ministerstev. V současné době Asistenční centrum úspěšně pomohlo čtrnácti obcím podat projekty Fondu malých projektů Phare CBC a do dalších nejrůznějších podpůrných programů dvanáct projektů za 316 milionů Kč. V programu lázeňství byl projekt Rozvoj lázeňství vyhodnocen jako nejlépe zpracovaný projekt v celé ČR. Aktivity hospodářského rozvoje na Chomutovsku jsou tak velké, že zde euroregion zřídil prostřednictvím svého Asistenčního centra svou pobočku. Stala se součástí Technologického parku, který je současně základnou hospodářské komise euroregionu. Otevření obdobného pracoviště se plánuje také v Lounech.

Celou dobu spolupracuje tato komise s hospodářskými komorami a Kontaktním centrem pro česko - saskou hospodářskou spolupráci. Nedávno zde začala pracovat Marie Janoušková, Češka, která studovala v Německu.

■ In ihrer letzten Beratung wertete die Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung/Tourismus, neben den aktuellen Tagesaufgaben, die Zusammenarbeit der vergangenen 10 Jahre aus. Der Vorsitzende des sächsischen Teils der AG stellte dabei fest, dass sich die Zusammenarbeit und die daraus erwachsenen Resultate positiv entwickelt haben.

Ansprechpartner für die verschiedensten Probleme stehen sowohl von deutscher als auch von tschechischer Seite zur Verfügung. Selbst die personellen Schwierigkeiten, die im Zusammenhang mit der tschechischen Gebietsreform entstanden waren, sind gelöst. So konnte auch in dieser Beratung eine fachlich fundierte, binationale Bewertung von Interreg-Projekten erfolgen, die in den Regionalen Lenkungsausschuss eingebracht werden sollten. Dieses Verfahren hat sich über Jahre hinweg in allen Arbeitsgruppen bewährt, denn hier sitzen die Experten, deren Bewertungsergebnisse für das Stimmverhalten der Euroregion im Lenkungsausschuss von fachlicher Bedeutung sind.

Aus der Initiative der AG entstand das Assistenzzentrum, das für die Mitglieder der Euroregion Projekte kostenlos vorbereitet. Lange Zeit fehlte den tschechischen Gemeinden gerade diese Unterstützung. Zur Zeit half das Zentrum 14 Gemeinden die Projekte in der Gesamtsumme von 316 mio Kronen in den verschiedensten Programmen zu beantragen. Das Projekt der Entwicklung der Kurpflege wurde als das beste Projekt eingeschätzt. Die Aktivitäten in der Wirtschaftsförderung im Kreis Chomutov sind so häufig, dass die Euroregion hier mittels ihres Assistenzzentrums ihre Niederlassung gründete. Sie wurde ein Teil des Technologieparks, der auch als Basis der AG Wirtschaftsförderung funktioniert.

Von Anfang an arbeitet die AG eng mit den Industrie- und Handelskammern beiderseits der Grenze und mit dem Kontaktzentrum für die sächsisch-tschechische Wirtschaftskooperation zusammen. Seit kurzem ist Frau Marie Janouškova, eine Tschechin, die in Deutschland studierte, hier tätig.

#### KOMISE PRO KULTURU, ŠKOLY A MLÁDEŽ AG SCHULE/JUGEND/KULTUR

■ Komise pro kulturu, školy a mládež se

sešla 20. června v Třebívlicích. Tato obec se neproslavila jen Goethovou láskou k Ulrice von Lewetzov, ale stala se také místem, kde se koná nejnámější akce euroregionu „Kulturní léto“, která je dotována z fondu Phare CBC. Předseda kulturní komise euroregionu, ředitel divadla v Mostě Václav Hofmann, tady mohl členům komise představit hru Maribyla, kterou sehráli mostečtí herci pro děti v němčině, což bylo také úspěšným projektem Phare CBC. Komise zde navštívila a obdivovala další akce a výstavy kultur-



niho léta a diskutovala o dalších záměrech a připravovaných akcích. Na jednání byly také představeny čtyři německé projekty, které byly doporučeny jako vhodné zrcadlové protějšky pro české partnery. V druhé polovině roku bude komise doprovázet a organizovat tradiční projekty, jako je letní tábor s jazykovým tréninkem, kreativní umělecká dílna, lehkooatletická soutěž. Největším projektem je adventní koncert, který se tentokrát uskuteční v Annabergu.

#### Subkomise pro muzea

Tato skupina zhodnotila na svém posledním jednání výstavu Okresního muzea Most ve Freibergu, která tam přivábila mnoho zdejších obyvatel. Kromě toho naplánovala akce jednotlivých muzeí, např. další společné výstavy a vydání řady publikací, která má začít uměním středověku.

■ Die Arbeitsgruppe Schule/Jugend/ Kultur traf sich am 20.06 in Třebívlice. Diese Gemeinde ist nicht nur durch Goethes letzte Liebe zu Ulrike von Lewetzov bekannt, sondern wurde durch den Kultursommer

Třebívlice die bekannteste Sommerveranstaltung in der Euroregion Erzgebirge auf tschechischer Seite. Der Kultursommer wird von Phare CBC unterstützt. Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe und Direktor des Theaters in Most, Herr Dr. Hofmann, konnte den Mitgliedern der AG zu diesem Anlass das Marionettenspiel „Maribyla“ vorstellen, das von den Moster Schauspielern in deutscher Sprache aufgeführt wurde. Auch diese Inszenierung ist ein Projekt aus Phare CBC.

Die Arbeitsgruppe besichtigte auch andere Veranstaltungen und Ausstellungen. Weiterhin wurden neue Vorhaben diskutiert und vorbereitet. Bei der Beratung wurden vier deutsche Projekte als Spiegelprojekte von tschechischen Vorhaben befürwortet. In der zweiten Jahreshälfte begleitet die Arbeitsgruppe traditionelle Projekte, wie das Sommerlager mit Sprachtraining, die Kreativwerkstatt, sowie das Leichtathletiksportfest. Ein Publikumsmagnet ist das letzte Projekt des Jahres, das Adventsingen der Jugendchöre, das diesmal in der Annenkirche in Annaberg stattfinden wird.

#### Subkommission Museen

Diese Arbeitsgruppe wertete in ihrer letzten Beratung die Ausstellung des Kreismuseums Most in Freiberg „Grüße aus Most“ aus, die viele Freiburger Bürgern anlockte. Außerdem wurden weitere Vorhaben der einzelnen Museen geplant, so z.B. weitere Ausstellungen und die Herausgabe einer Publikationsreihe, die mit Kunst im Mittelalter beginnen soll.



## Akce v euroregionu

### Massnahmen in der Euroregion

**HRANIČNÍ PŘECHOD PRO OSOBNÍ  
AUTOMOBILY MNÍŠEK / DEUTSCHEINSIE-  
DEL BYL OTEVŘEN 15. 7. 2002  
GRENZÜBERGANG MNÍŠEK / DEUTSCH  
EINSIEDEL FÜR PKW WURDE  
AM 15. 07. 2002 GEÖFFNET**

#### ■ Jedenáctileté úsilí přineslo ovoce

Bez oslav a bez velkých projevů se za přítomnosti starostů obou horských obcí, Petra Hausteina z Deutscheudorfu a Antonína Blažka z Nové Vsi v Horách, jakož i za přítomnosti zástupců Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge a dalších institucí otevřela hraniční závora. Tím zde byl odstartován zkušební provoz.

Předseda pracovní komise pro dopravu a člen rady Euroregionu Krušnohoří starosta Nové Vsi v Horách A. Blažek mohl vzpomínat v malém kroužku těch spolupracovníků, kteří se starali o přípravu tohoto dne, na uplynulých jedenáct let, kdy euroregion, především ale jeho dopravní komise uspořádala mnoho jednání, návštěv ministerstev v hlavních městech a musela překonat řadu překážek. O tom ostatně Infopress pravidelně informoval. První automobilista, který přešel hranice v Mníšku, byl jednatel Euroregionu Krušnohoří F. Bína, který jel na jednání Lokálního řídicího výboru Interreg - Fondu malých projektů.

Slavnostní otevření přechodu se uskutečnil koncem srpna.

#### ■ Elfjähriqe Bestrebungen trugen Früchte

Ohne Feier und große Ansprachen öffnete sich der Schlagbaum in Anwesenheit der Bürgermeister beider Grenzorte, Peter Haustein aus Deutscheudorf und Antonín Blažek aus Nová Ves sowie der Vertreter der Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge und anderer Institutionen. Damit wurde der Probebetrieb gestartet.

Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe Verkehr und Mitglied des Rates der Euroregion Krušnohoří, der Bürgermeister von Nová Ves Herr Blažek, konnte sich in einer kleinen Gruppe von Mitarbeitern, die sich um die Vorbereitung des Eröffnungstages bemühten, gut an die elf Jahre erinnern, als die Euroregion, vor allem die Arbeitsgrup-



pe Verkehr, mehrere Beratungen organisierte, die Ministerien in den Hauptstädten besuchte, und viele Hindernisse innerhalb dieser Zeit überwinden mußte. Darüber wurde in der Infopress regelmäßig informiert. Der erste Autofahrer, der die Grenze passierte, war der Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří F. Bína, der in Freiberg am Lokalen Lenkungsaußchuß Interreg - Kleinprojekte teilnahm.

Die feierliche Eröffnung des Überganges findet Ende August statt.

#### NEUE PRODUKTIONSANLAGE FÜR POLYÄTHYLEN ALS ERGEBNIS INTERNATIONALER ZUSAMMENARBEIT NOVÁ VÝROBNA POLYETYLENU VÝSLEDKEM MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

■ Unter Beteiligung des ehemaligen Ministers für Industrie und Handel Miroslav Grégr, Vertretern der Firma Linde aus Dresden, die diese Anlage gebaut haben, und Univation, des Lizenzlieferanten aus der USA sowie vielen weiteren, auch heimischen Gästen, wurde die neue Anlage an den Betreiber Chemopetrol übergeben. Das Band wurde gemeinsam von M. Grégr und dem Geschäftsführer der Firma Linde, Herrn G. Brunsch durchgeschnitten. An diesem feierlichen Akt nahmen auch der Botschafter der BRD in der ČR Dr. Michel Líbal mit Raimund Olbrecht aus der Industrieabteilung der Botschaft teil. Dr. Líbal bedankte sich für die beispiellose Zusammenarbeit zwischen den Nachbarländern und äußerte die Überzeugung, dass es nicht zum letzten mal ist. Die Vergangenheit hat gezeigt, dass es sich nicht um die erste Zu-

sammenarbeit der Firmen handelte. Linde hat in Chemopetrol bereits die alte Anlage aufgebaut, die hier Ende der siebziger Jahre in Betrieb genommen wurde.

Für diese endete mit diesem Tag der Probebetrieb. Im nächsten Jahr rechnet man mit einer hundertprozentigen Auslastung bei der die beiden Anlagen ein Produktionsvolumen von 320 tausend Tonnen vermarkten, inclusive verschiedener Plastetypen, die von den Kunden gewünscht werden.

■ Za účasti bývalého ministra průmyslu a obchodu ČR Miroslava Grégra, zástupců firem Linde z Drážďan (jednotku postavila) a Univation (dodavatel licence z USA), a mnoha dalších hostů včetně domácích - Chemopetrolu a Unipetrolu byla 9. července dopoledne slavnostně předána uživateli - Chemopetrolu Litvínov - nová jednotka polyetyleny. Pásku společně přestřihli M. Grégr a G. Brunsch, ředitel firmy Linde KCA. Slavnostního aktu se zúčastnil i velvyslanec SRN v ČR Dr. Michel Líbal s Raimundem Olbrechtem z průmyslového odboru velvyslanectví. Dr. Líbal poděkoval za příkladnou spolupráci mezi sousedními národy a vyjádřil přesvědčení, že nebyla poslední. Z historie je zřejmé, že se nejednalo o první spolupráci s touto firmou. Linde postavila v Chemopetrolu již starou jednotku polyetyleny, uvedenou do provozu v roce 1976.

Pro výrobní jednotku skončil tímto dnem zkušební provoz. V příštím roce se počítá se stoprocentním vytižením, kdy budou moci obě výroby dodat na trh až 320 tisíc tun včetně nových a odběrateli požadovaných typů plastů.



**ZIEL: DIE „MONTANREGION ERZGEBIRGE“  
ALS UNESCO WELTKULTURERBE**

**CÍL: HORNICKÝ REGION KRUŠNOHOŘÍ  
JAKO SVĚTOVÉ KULTURNÍ DĚDICTVÍ  
UNESCO**

Am 23. Mai 2002 fand in Most ein Informationsgespräch statt, welches Mgr. František Bína, Geschäftsführer der Euroregion Krušnohoří vermittelt hatte. Gastgeberin war Helena Přibíková von der Kreisverwaltung Most, Referentin für Regionalentwicklung. Von tschechischer Seite nahm weiterhin PhDr. Libuše Pokorná, Leiterin des Bezirksmuseums Most, teil. Brigitta Janovská von der Euroregion Krušnohoří sorgte für eine perfekte sprachliche Verständigung.

Von deutscher Seite wurde das Vorhaben, die „Montanregion Erzgebirge“ grenzüberschreitend zum UNESCO Weltkulturerbe zu entwickeln und damit zur binationalen Wirtschaftsförderung beizutragen, vorgestellt. Dementsprechend war die Delegation aus Freiberg zusammengesetzt. Ihr gehörten an: Prof. Dr. Helmuth Albrecht, TU Bergakademie Freiberg, der mit einem Team die Machbarkeitsstudie für das UNESCO-Projekt im Auftrag des Sächsischen Staatsmi-

nisteriums für Wissenschaft und Kunst für den sächsischen Teil des Erzgebirges erarbeitet hat; Erich Fritz, Geschäftsführer der SAXONIA Standortentwicklungs- und -verwaltungsgesellschaft mbH Freiberg, ein Unternehmen, dessen Gesellschafter die Stadt und der Landkreis Freiberg sind und das Eigentümer des denkmalgeschützten Hüttenkomplexes Muldenhütten bei Freiberg ist; weiterhin die Mitarbeiter dieses Unternehmens Alexander Eisenblätter und Dr. Roland Ladwig, letzterer hatte auch an der o.g. Machbarkeitsstudie mitgearbeitet.

Im Gespräch herrschte Übereinstimmung in den Fragen der Erhaltung der Kulturlandschaft und der Notwendigkeit der wirtschaftlichen Aufwertung der Region. Wie Frau Přibíková erläuterte, verfolgt die in Fertigstellung begriffene Dokumentation der Industriekulturdenkmäler im tschechischen Teil des Erzgebirges die gleichen Intentionen wie die Machbarkeitsstudie, ohne bisher unmittelbar die Frage des Weltkulturerbes zu berühren.

Die Zielstellung, ein grenzüberschreitendes Netzwerk „Montanregion Erzgebirge“ zu schaffen, kann für die weitere Zu-

sammenarbeit von Vereinen, Kommunen und Museen eine neue Qualität bringen. Die lokalen Initiativen in ein auf Regierungsebene abzustimmendes Konzept für die Vorbereitung der Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste einzubetten, sollte eine Aktivität sein, die für die Stärkung der regionalen Identität im Zusammenhang mit der Aufnahme der Tschechischen Republik in die Europäische Union bedeutsam ist.

Es wurde vereinbart, die Zusammenarbeit mit einem Treffen am 11. Juli 2002 im Museum Most weiterzuführen, an dem auch ein Vertreter des Tschechischen Ministeriums für Regionale Entwicklung teilnehmen wird.

Die Autoren der Machbarkeitsstudie UNESCO Welterbe „Montanregion Erzgebirge“ sind selbstverständlich gern bereit, auch anderen Orts darüber zu informieren und gemeinsame Projekte im Rahmen der Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří zu entwickeln. Ein Informationsmaterial in tschechischer Sprache befindet sich in Vorbereitung.

Kontaktadresse: TU Bergakademie Freiberg, Institut für Wissenschafts- und Tech-